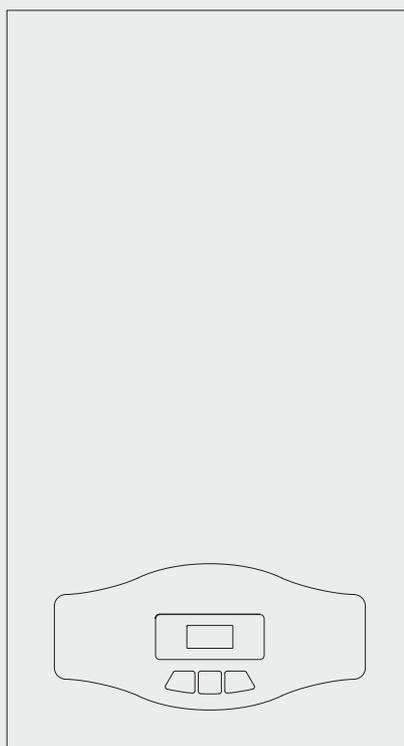


IT - Manuale d'uso per l'utente

GR - Οδηγίες χρήσης για τον χρήστη

EGIS PLUS 24



EGIS PLUS 24 FF
EGIS PLUS 24 CF

Egregio Signore,
desideriamo ringraziarLa per aver preferito nel suo acquisto la caldaia di ns. produzione. Siamo certi di averLe fornito un prodotto tecnicamente valido.

Questo libretto è stato preparato per informarLa, con avvertenze e consigli, sulla sua installazione, il suo uso corretto e la sua manutenzione per poterne apprezzare tutte le qualità. Conservi con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione. Il nostro servizio tecnico di zona rimane a Sua completa disposizione per tutte le necessità.

Distinti saluti

Αγαπητέ πελάτη,
σας ευχαριστούμε που επιλέξατε τον λέβητα της εταιρείας μας. Είμαστε βέβαιοι ότι σας προσφέρουμε ένα τεχνικά αξιόπιστο προϊόν. Το παρόν εγχειρίδιο έχει εκπονηθεί για να σας προσφέρει τις πληροφορίες, τις προειδοποιήσεις και τις συμβουλές για την εγκατάσταση και τη σωστή χρήση και συντήρηση, προκειμένου να εκμεταλλευθείτε όλες τις δυνατότητές του. Φυλάξτε το παρόν εγχειρίδιο για κάθε μελλοντική χρήση. Η τοπική τεχνική μας υπηρεσία παραμένει στη διάθεσή σας για κάθε περίπτωση.

GARANZIA

Per beneficiare della garanzia è necessario contattare il Centro Assistenza ARISTON di zona entro 3 mesi dalla data di installazione della caldaia.

Verificato il buon funzionamento della caldaia, il Centro Assistenza ARISTON Le fornirà tutte le informazioni per il suo corretto utilizzo e procederà all'attivazione della Garanzia ARISTON consegnandole copia dell'apposita cartolina.

Per avere il numero di telefono del Centro Assistenza più vicino può chiamare il Numero Unico 199.111.222.

ΕΓΓΥΗΣΗ

Για να κατοχυρώσετε τα δικαιώματα εγγύησης, απευθυνθείτε στο τοπικό Σέρβις της ARISTON εντός 3 μηνών από την ημερομηνία εγκατάστασης του λέβητα.

Αφού ελέγξει τη σωστή λειτουργία του λέβητα, το Σέρβις της ARISTON θα σας χορηγήσει όλες τις πληροφορίες για τη σωστή χρήση του και θα επικυρώσει την εγγύηση ARISTON παραδίδοντας αντίγραφο του ειδικού δελτίου.

Marchio CE

Il marchio CE garantisce la rispondenza dell'apparecchio alle seguenti direttive:

- 2009/142/CEE relativa agli apparecchi a gas
- 2004/108/EC relativa alla compatibilità elettromagnetica
- 92/42/CEE relativa al rendimento energetico
- 2006/95/EC relativa alla sicurezza elettrica

Σήμανση CE

Το σήμα CE εγγυάται ότι η συσκευή ανταποκρίνεται στις ακόλουθες οδηγίες:

- 2009/142/E.E σχετικά με τις συσκευές αερίου
- 2004/108/E.E σχετικά με την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα
- 92/42/E.E σχετικά με την ενεργειακή απόδοση
- 2006/95/E.E σχετικά με την ηλεκτρική ασφάλεια

Il presente libretto insieme al manuale "Istruzioni tecniche per l'installazione e la manutenzione" costituisce parte integrante ed essenziale del prodotto. Entrambi vanno conservati con cura dall'utente e dovranno sempre accompagnare la caldaia anche in caso di sua cessione ad altro proprietario o utente e/o di trasferimento su altro impianto.

Leggere attentamente le istruzioni e le avvertenze contenute nel presente libretto e nel manuale di installazione e manutenzione in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione.

Questo apparecchio serve a produrre acqua calda per uso domestico. Deve essere allacciato ad un impianto di riscaldamento e ad una rete di distribuzione di acqua calda sanitaria compatibilmente alle sue prestazioni ed alla sua potenza.

È vietata l'utilizzazione per scopi diversi da quanto specificato. Il costruttore non è considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli o da un mancato rispetto delle istruzioni riportate sul presente libretto.

Il tecnico installatore deve essere abilitato all'installazione degli apparecchi per il riscaldamento secondo la Legge n.46 del 05/03/1990 ed a fine lavoro deve rilasciare al committente la dichiarazione di conformità

L'installazione, la manutenzione e qualsiasi altro intervento devono essere effettuate nel rispetto delle norme vigenti e delle indicazioni fornite dal costruttore.

In caso di guasto e/o cattivo funzionamento spegnere l'apparecchio, chiudere il rubinetto del gas e non tentare di ripararlo ma rivolgersi a personale qualificato.

Eventuali riparazioni, effettuate utilizzando esclusivamente ricambi originali, devono essere eseguite solamente da tecnici qualificati. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio e fa decadere ogni responsabilità del costruttore.

Nel caso di lavori o manutenzioni di strutture poste nelle vicinanze dei condotti o dei dispositivi di scarico dei fumi e loro accessori, spegnere l'apparecchio e a lavori ultimati far verificare l'efficienza dei condotti o dei dispositivi da personale tecnico qualificato.

In caso di inutilizzo prolungato della caldaia è necessario:

- togliere l'alimentazione elettrica portando l'interruttore esterno in posizione "OFF";
- chiudere i rubinetti del gas, dell'impianto termico e dell'impianto sanitario;
- svuotare l'impianto termico e sanitario se c'è pericolo di gelo.

In caso di disattivazione definitiva della caldaia far eseguire le operazioni da personale tecnico qualificato.

Per la pulizia delle parti esterne spegnere la caldaia e portare l'interruttore esterno in posizione "OFF".

Non utilizzare o conservare sostanze facilmente infiammabili nel locale in cui è installata la caldaia.

Conforme al DM 174 del 06-04-2004 in attuazione della Direttiva Europea 98/83 CE relativa alla qualità delle acque

Το παρόν εγχειρίδιο, μαζί με το εγχειρίδιο «Τεχνικές οδηγίες για την εγκατάσταση και τη συντήρηση», αποτελεί σημαντικό και αναπόσπαστο τμήμα του προϊόντος. Αμφότερα πρέπει να φυλάσσονται προσεκτικά από τον χρήστη και πρέπει να συνοδεύουν πάντοτε τον λέβητα, ακόμη και σε περίπτωση μεταβίωσης ή μεταφοράς σε άλλη εγκατάσταση.

Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες και τις προειδοποιήσεις του παρόντος εγχειριδίου και του εγχειριδίου εγκατάστασης και συντήρησης, καθώς παρέχουν σημαντικές πληροφορίες σχετικά με την ασφαλή εγκατάσταση, χρήση και συντήρηση.

Η παρούσα συσκευή χρησιμεύει για την παραγωγή ζεστού νερού οικιακής χρήσης.

Πρέπει να συνδεθεί με εγκατάσταση θέρμανσης και δίκτυο διανομής ζεστού νερού οικιακής χρήσης που θα είναι συμβατά με τις επιδόσεις και την ισχύ της. Απαγορεύεται η χρήση για διαφορετικούς σκοπούς. Ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη για βλάβες που οφείλονται σε ακατάλληλη, λανθασμένη και αλόγιστη χρήση ή στη μη τήρηση των οδηγιών του παρόντος εγχειριδίου.

Ο εγκαταστάτης τεχνικός πρέπει να είναι εξουσιοδοτημένος για την εγκατάσταση συσκευών θέρμανσης σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία και μετά την ολοκλήρωση των εργασιών πρέπει να χορηγεί στον πελάτη τη δήλωση συμμόρφωσης.

Η εγκατάσταση, η συντήρηση και οποιαδήποτε επέμβαση πρέπει να εκτελούνται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς και τις οδηγίες του κατασκευαστή.

Σε περίπτωση βλάβης ή/και κακής λειτουργίας, σβήστε τη συσκευή, κλείστε τη βάνα αερίου και μην επιχειρείτε να την επισκευάσετε, αλλά απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό.

Ενδεχόμενες επισκευές πρέπει να πραγματοποιούνται με τη χρήση γνήσιων ανταλλακτικών και μόνο από εξειδικευμένους τεχνικούς. Η μη τήρηση των παραπάνω οδηγιών μπορεί να επηρεάσει αρνητικά την ασφάλεια της συσκευής και απαλλάσσει τον κατασκευαστή από κάθε ευθύνη.

Σε περίπτωση εργασιών ή συντήρησης κατασκευών που βρίσκονται κοντά στους αγωγούς ή στα συστήματα απαγωγής καυσαερίων και τα εξαρτήματά τους, σβήστε τη συσκευή και μετά το τέλος των εργασιών απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό για να ελέγξει τους αγωγούς και τις διατάξεις.

Σε περίπτωση που λέβητας πρόκειται να παραμείνει εκτός χρήσης για μεγάλο χρονικό διάστημα:

- διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία γυρνώντας τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF
- κλείστε τις βάνες αερίου, της εγκατάστασης θέρμανσης και του ζεστού νερού οικιακής χρήσης
- αδειάστε την εγκατάσταση θέρμανσης και ζεστού νερού σε περίπτωση που υπάρχει κίνδυνος παγετού.

Σε περίπτωση που θέλετε να θέσετε οριστικά εκτός χρήσης τον λέβητα, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό.

Για τον καθαρισμό των εξωτερικών επιφανειών σβήστε τον λέβητα και γυρίστε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF.

Μην χρησιμοποιείτε ή φυλάτε εύφλεκτες ουσίες στον χώρο εγκατάστασης του λέβητα.

Norme di sicurezza

Legenda simboli:

- ⚠ Il mancato rispetto dell'avvertenza comporta rischio di lesioni, in determinate circostanze anche mortali, per le persone
- ⚠ Il mancato rispetto dell'avvertenza comporta rischio di danneggiamenti, in determinate circostanze anche gravi, per oggetti, piante o animali

Non effettuare operazioni che implicino l'apertura dell'apparecchio.

Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione.

- ⚠ Lesioni personali per ustioni per presenza di componenti surriscaldati o per ferite per presenza di bordi e protuberanze taglienti.

Non effettuare operazioni che implicino la rimozione dell'apparecchio dalla sua installazione.

Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione.

- ⚠⚠ Allagamenti per perdita acqua dalle tubazioni scollegate.
- ⚠⚠ Esplosioni, incendi o intossicazioni per perdita gas dalle tubazioni scollegate.

Non danneggiare il cavo di alimentazione elettrica.

Folgorazione per presenza di fili scoperti sotto tensione.

- ⚠ **Non lasciare oggetti sull'apparecchio.**
- ⚠ Lesioni personali per la caduta dell'oggetto a seguito di vibrazioni.

- ⚠⚠ Danneggiamento dell'apparecchio o degli oggetti sottostanti per la caduta dell'oggetto a seguito di vibrazioni.

Non salire sull'apparecchio.

Lesioni personali per la caduta dell'apparecchio

- ⚠⚠ Danneggiamento dell'apparecchio o degli oggetti sottostanti per la caduta dell'apparecchio a seguito del distacco dal fissaggio.

Non salire su sedie, sgabelli, scale o supporti instabili per effettuare la pulizia dell'apparecchio.

- ⚠ Lesioni personali per la caduta dall'alto o per cesoiamento (scale doppie).

Non effettuare operazioni di pulizia dell'apparecchio senza aver prima spento l'apparecchio, e portato l'interruttore esterno in posizione OFF.

- ⚠ Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione.

Non utilizzare insetticidi, solventi o detersivi aggressivi per la pulizia dell'apparecchio.

- ⚠ Danneggiamento delle parti in materiale plastico o verniciate.

Non utilizzare l'apparecchio per scopi diversi da quello di un normale uso domestico.

- ⚠ Danneggiamento dell'apparecchio per sovraccarico di funzionamento.

Danneggiamento degli oggetti indebitamente trattati.

Non fare utilizzare l'apparecchio da bambini o persone inesperte.

- ⚠ Danneggiamento dell'apparecchio per uso improprio.

Nel caso si avverta odore di bruciato o si veda del fumo fuoriuscire dall'apparecchio, togliere l'alimentazione elettrica, chiudere il rubinetto principale del gas, aprire le finestre ed avvisare il tecnico.

- ⚠ Lesioni personali per ustioni, inalazione fumi, intossicazione.

Nel caso si avverta forte odore di gas, chiudere il rubinetto principale del gas, aprire le finestre ed avvisare il tecnico.

- ⚠ Esplosioni, incendi o intossicazioni.

L'apparecchio non è destinato a essere utilizzato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

Κανόνες ασφαλείας

Σημασία των συμβόλων:

- ⚠ Η μη τήρηση της προειδοποίησης προκαλεί κινδύνους τραυματισμού, ο οποίος σε συγκεκριμένες συνθήκες μπορεί να είναι και θανάσιμος.
- ⚠ Η μη τήρηση της προειδοποίησης προκαλεί κινδύνους για ενδεχόμενους σοβαρούς τραυματισμούς ή βλάβες.

Αποφύγετε εργασίες που απαιτούν το άνοιγμα της συσκευής.

- ⚠ Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.
- ⚠ Εγκαύματα λόγω της παρουσίας υπέρθερμων εξαρτημάτων ή τραυματισμοί από αιχμηρά άκρα ή προεξοχές.

Αποφύγετε εργασίες που απαιτούν την αφαίρεση της συσκευής από τη θέση εγκατάστασης.

- ⚠⚠ Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.
- ⚠⚠ Πλημμύρες λόγω διαρροής νερού από αποσυνδεδεμένους σωλήνες.

Εκρήξεις, πυρκαγιές ή δηλητηριάσεις λόγω διαρροής αερίων από αποσυνδεδεμένες σωληνώσεις

Αποφύγετε τη φθορά του ηλεκτρικού καλωδίου.

- ⚠ Ηλεκτροπληξία λόγω ακάλυπτων αγωγών υπό τάση.

Μην αφήνετε αντικείμενα πάνω στη συσκευή.

- ⚠⚠ Τραυματισμοί λόγω πτώσης του αντικειμένου εξαιτίας των κραδασμών.

Βλάβη της συσκευής ή άλλων αντικειμένων λόγω πτώσης του αντικειμένου εξαιτίας των κραδασμών.

Μην ανεβαίνετε στη συσκευή.

- ⚠⚠ Τραυματισμοί λόγω πτώσης.
- ⚠⚠ Βλάβη της συσκευής ή άλλων αντικειμένων λόγω πτώσης της συσκευής εξαιτίας της αποκόλλησης από τα στηρίγματα.

Μην ανεβαίνετε σε καθίσματα, σκαμνάκια, σκάλες ή ασταθή στηρίγματα για να καθαρίσετε τη συσκευή.

- ⚠ Τραυματισμοί από πτώση ή κοπή (διπλές σκάλες).

Μην καθαρίζετε τη συσκευή χωρίς να την έχετε σβήσει και χωρίς να γυρίσετε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF.

- ⚠ Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.

Μην χρησιμοποιείτε εντομοκτόνα, διαλύτες ή διαβρωτικά απορρυπαντικά για τον καθαρισμό της συσκευής.

- ⚠ Φθορά των πλαστικών ή βαμμένων επιφανειών.

Χρησιμοποιείτε τη συσκευή μόνο για κοινή οικιακή χρήση.

- ⚠ Βλάβη της συσκευής λόγω υπερφόρτωσης.
- ⚠ Βλάβη αντικειμένων λόγω ακατάλληλης χρήσης.

Μην επιτρέπετε σε παιδιά ή μη έμπειρα άτομα να χρησιμοποιούν τη συσκευή.

- ⚠ Βλάβη της συσκευής λόγω ακατάλληλης χρήσης.

Σε περίπτωση που αντιληφθείτε οσμή καμένου ή διαπιστώσετε έξοδο καπνού από τη συσκευή, διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία, κλείστε τη βάνα αερίου, ανοίξτε τα παράθυρα και καλέστε τον τεχνικό.

- ⚠ Τραυματισμοί από εγκαύματα, εισπνοή καυσαερίων, δηλητηρίαση.

Σε περίπτωση έντονης οσμής αερίου κλείστε τη βάνα αερίου, ανοίξτε τα παράθυρα και καλέστε τον τεχνικό.

- ⚠ Εκρήξεις, πυρκαγιές ή δηλητηριάσεις.

Η συσκευή δεν προορίζεται να χρησιμοποιηθεί από άτομα (συμπεριλαμβανομένων των παιδιών) των οποίων οι φυσικές, αισθητηριακές ή νοητικές ικανότητες είναι μειωμένες, ή χωρίς εμπειρία ή γνώση, εκτός κι αν αυτά μπορούν, μέσω μεσολάβησης ενός ατόμου υπευθύνου για την ασφάλειά τους, να εποπτεύονται ή να έχουν πάρει οδηγίες σχετικές με τη χρήση της συσκευής.

Τα παιδιά πρέπει να εποπτεύονται ώστε να είστε σίγουροι ότι δεν θα παίξουν με τη συσκευή.

Pannello comandi

Πίνακας χειριστηρίων

Legenda:

1. Tasti +/- regolazione temperatura sanitario
2. Manometro
3. Tasto ON/OFF
4. Tasto MODE - selezione modalità di funzionamento (estate / inverno)
5. Tasto RESET
6. Tasti +/- regolazione temperatura riscaldamento
7. Display

Υπόμνημα:

1. Κουμπιά +/- ρύθμισης θερμοκρασίας ζεστού νερού οικιακής χρήσης
2. Μανόμετρο
3. Κουμπί ON/OFF
4. Κουμπί MODE - επιλογής τρόπου λειτουργίας (καλοκαίρι/χειμώνας)
5. Κουμπί Reset
6. Κουμπιά +/- ρύθμισης θερμοκρασίας θέρμανσης
7. Οθόνη

Display

Οθόνη

Legenda

Cifre per indicazione:

- temperaure impostate
- Settaggio menu
- Segnalazione codici d'errore

Richiesta pressione tasto Reset (caldaia in blocco)

Richiesto intervento assistenza tecnica

Segnalazione presenza fiamma

Segnalazione blocco funzionamento

Funzionamento in riscaldamento impostato

Richiesta riscaldamento attiva

Funzionamento in sanitario impostato

Richiesta sanitario attiva

Funzione Antigelo attiva

Υπόμνημα

Ψηφία για υπόδειξη:

- θεθείσες θερμοκρασίες
- Ρύθμιση μενού
- Επισήμανση κωδικών σφάλματος

Αίτημα πίεσης κουμπιού Reset (λέβητας μπλοκαρισμένος)

Ζητήθηκε επέμβαση της τεχνικής υποστήριξης

Επισήμανση παρουσίας φλόγας

Επισήμανση μπλοκαρίσματος λειτουργίας

Τεθείσα λειτουργία σε θέρμανση

Αίτημα θέρμανσης ενεργό

Τεθείσα λειτουργία σε ζεστό νερό οικιακής χρήσης

Αίτημα ζεστού νερού ενεργό

Αντιπαγωτική λειτουργία ενεργή

ATTENZIONE

L'installazione, la prima accensione, le regolazioni di manutenzione devono essere effettuate, secondo le istruzioni, esclusivamente da personale qualificato.

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose, nei confronti dei quali il costruttore non è considerato responsabile.

Predisposizione al funzionamento

Se la caldaia è installata all'interno dell'appartamento verificare che siano rispettate le disposizioni relative all'entrata dell'aria ed alla ventilazione del locale (secondo le leggi vigenti).

Controllare periodicamente la pressione dell'acqua sul idrometro e verificare, in condizione di impianto freddo, che questa abbia un valore tra 0,6 e 1,5 bar. Se la pressione è al di sotto del valore minimo provvedere al reintegro aprendo il rubinetto posto sotto la caldaia e chiuderlo al raggiungimento del valore sopra indicato.

Se il calo di pressione è molto frequente è probabile che ci sia una perdita d'acqua nell'impianto. In questo caso è necessario l'intervento dell'idraulico.

ΠΡΟΣΟΧΗ

Η εγκατάσταση, το πρώτο άναμμα και οι ρυθμίσεις συντήρησης πρέπει να εκτελούνται σύμφωνα με τις οδηγίες και μόνον από εξειδικευμένο προσωπικό.

Η λανθασμένη εγκατάσταση μπορεί να προκαλέσει ατυχήματα και ζημιές για τις οποίες ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη.

Προετοιμασία για το άναμμα

Αν ο λέβητας έχει εγκατασταθεί στο εσωτερικό του διαμερίσματος, ελέγξτε αν τηρούνται οι υποδείξεις οι σχετικές με την είσοδο του αέρα και τον αερισμό του χώρου (σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους).

Να ελέγχετε περιοδικά την πίεση του νερού στο υδρόμετρο και να ελέγχετε, σε κατάσταση εγκατάστασης κρύα, αν αυτή έχει μια τιμή μεταξύ 0,6 και 1,5 bar. Αν η πίεση είναι κάτω από την ελάχιστη τιμή φροντίστε για την συμπλήρωση ανοίγοντας τον κρουνό που είναι κάτω από το λέβητα και κλείστε τον μόλις πετύχετε την προαναφερθείσα τιμή.

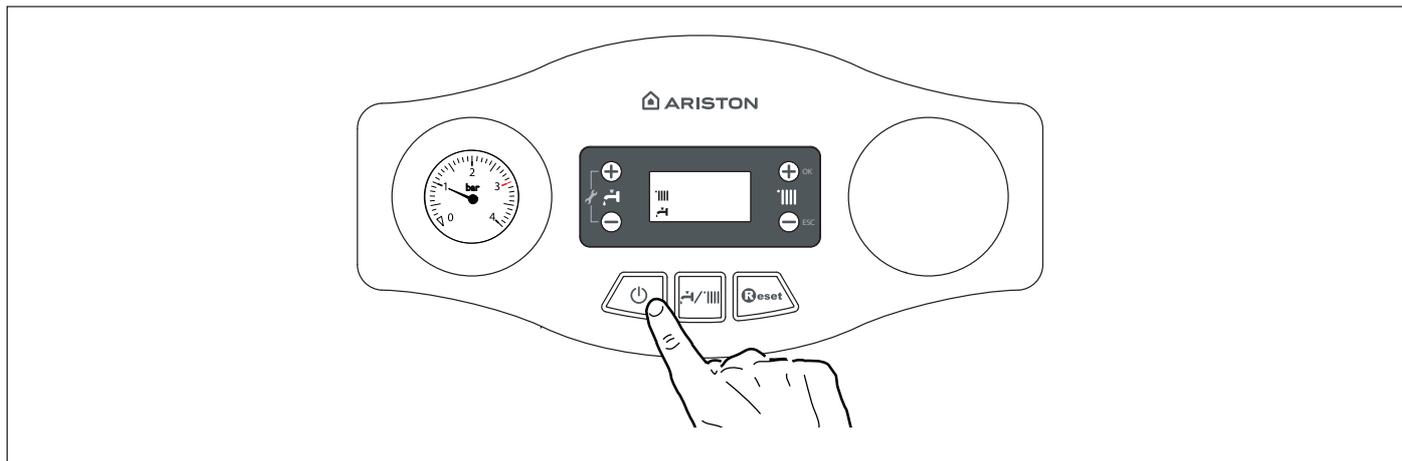
Αν η πτώση πίεσης είναι πολύ συχνή είναι πιθανόν να υπάρχει μια απώλεια νερού στην εγκατάσταση. Στην περίπτωση αυτή απαιτείται η επέμβαση του υδραυλικού.

Procedura di accensione

Premere il tasto ON/OFF "3" il display si illumina:

Διαδικασία ανάμματος

Πιέστε το κουμπί ON/OFF "3" η οθόνη φωτίζεται:



Selezione modalità di funzionamento

La scelta della modalità di funzionamento viene effettuata tramite il tasto MODE "4":

Επιλογή τρόπου λειτουργίας

Για την επιλογή του τρόπου λειτουργίας χρησιμοποιήστε το πλήκτρο MODE (4):

Modalità di funzionamento	Display	Οθόνη	Τρόπος λειτουργίας
<i>inverno</i> - riscaldamento + produzione acqua calda ad uso sanitario			<i>χειμερινή</i> - θέρμανση + παραγωγή ζεστού νερού
<i>estate</i> - solo produzione acqua calda ad uso sanitario			<i>θερινή</i> - μόνο παραγωγή ζεστού νερού

L'accensione del bruciatore viene segnalato sul display dal simbolo

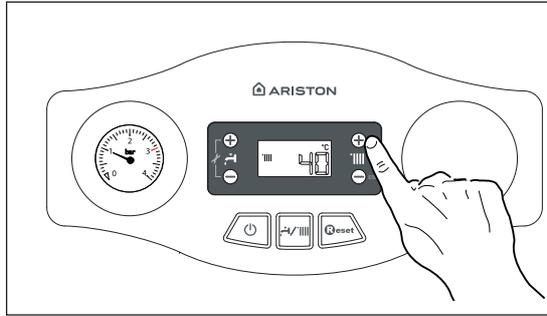
Το άναμμα του καυστήρα επισημαίνεται στην οθόνη από το σύμβολο

Regolazione riscaldamento

La regolazione della temperatura dell'acqua di riscaldamento si effettua agendo sui tasti **6**.

Si ottiene una temperatura variabile da 35°C a 82°C.

Il valore prescelto viene visualizzato sul display lampeggiante.



Ρύθμιση θέρμανσης

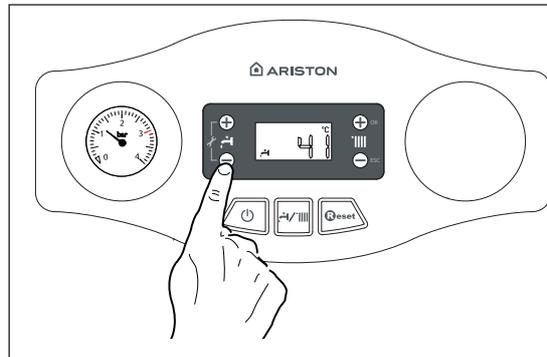
Η επιλογή της θερμοκρασίας του νερού θέρμανσης διενεργείται ενεργώντας στα κουμπιά **6**. επιτυγχάνεται μια θερμοκρασία κυμαινόμενη από 42 έως 85°C.

Η επιλεγμένη τιμή αναβοσβήνει στην οθόνη.

Regolazione temperatura sanitario

È possibile regolare la temperatura dell'acqua sanitaria agendo sui tasti **1**, si ottiene una temperatura variabile da 36°C a 60°C.

Il valore prescelto viene visualizzato sul display lampeggiante.



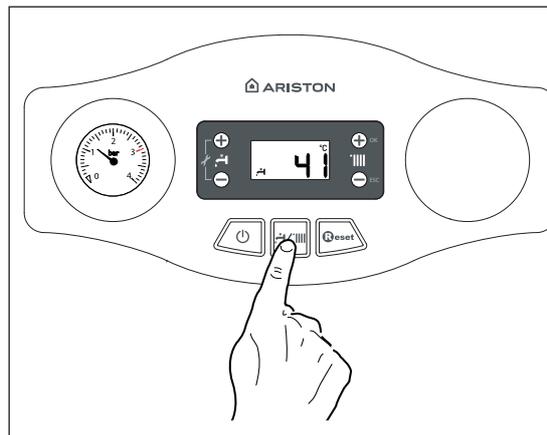
Ρύθμιση θερμοκρασίας ζεστού νερού

Μπορείτε να ρυθμίσετε τη θερμοκρασία του ζεστού νερού οικιακής χρήσης ενεργώντας στα κουμπιά **1**, επιτυγχάνεται μια θερμοκρασία κυμαινόμενη από 36°C έως 60°C.

Η επιλεγμένη τιμή αναβοσβήνει στην οθόνη.

Interruzione riscaldamento

Per interrompere il riscaldamento premere il tasto **MODE 4**, dal display scompare il simbolo '||||'. La caldaia rimarrà in funzionamento estivo per la sola richiesta di acqua calda ad uso sanitario, indicando la temperatura impostata.



Διακοπή θέρμανσης

Για να διακόψετε τη θέρμανση πιάστε το πλήκτρο **MODE**. Στην οθόνη σβήνει το σύμβολο '||||'.

Ο λέβητας παραμένει σε θερινή λειτουργία μόνο για παραγωγή ζεστού νερού και εμφανίζει την επιλεγμένη θερμοκρασία.

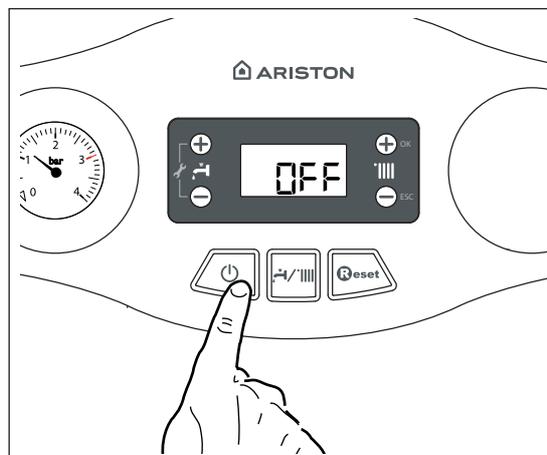
Procedura di spegnimento

Per spegnere la caldaia premere il tasto **ON/OFF**, il display si spegne.

La funzione antigelo è attiva.

IMPORTANTE!!

Per spegnere completamente la caldaia portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF. Chiudere il rubinetto del gas.



Διαδικασία σβήσιματος

Για να σβήσετε τον λέβητα πιάστε το πλήκτρο **ON/OFF**, η οθόνη θα σβήσει.

Η αντιπαγωτική λειτουργία είναι ενεργή.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!!

Για να σβήσετε τελείως το λέβητα ρτε τον εξωτερικό ηλεκτρικό ιακόπτη στη θέση OFF. Κλείστε τον κρουνο του ερίου.

Condizioni di arresto dell'apparecchio

La caldaia è protetta da malfunzionamento tramite controlli interni da parte della scheda elettronica, che opera se necessario un blocco di sicurezza. In caso di blocco viene visualizzato sul display del pannello comandi un codice che si riferisce al tipo di arresto ed alla causa che lo ha generato.

Si possono verificare due tipi di arresto.

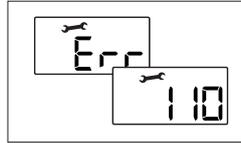
Arresto di sicurezza

Questo tipo di errore è di tipo "volatile", ciò significa che viene automaticamente rimosso al cessare della causa che lo aveva provocato.

Sul display viene visualizzato il codice, che lampeggia alternativamente alla scritta Err, (es. Err/110) ed appare il simbolo  - vedi Tabella Errori.

Non appena la causa dell'arresto scompare, la caldaia riparte e riprende il suo normale funzionamento.

Se la caldaia segnalerà ancora l'arresto di sicurezza, spegnere la caldaia. Portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare un tecnico qualificato.



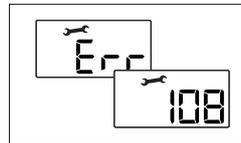
Arresto di sicurezza per insufficiente pressione acqua - modelli FF

In caso di insufficiente pressione dell'acqua nel circuito riscaldamento la caldaia segnala un arresto di sicurezza Err/108 - vedi Tabella Errori.

Verificare la pressione sull'idrometro e chiudere il rubinetto non appena si raggiunge 1 - 1,5 bar.

E' possibile ripristinare il sistema reintegrando l'acqua attraverso il rubinetto di riempimento posto sotto la caldaia.

Se la richiesta di reintegro dovesse essere frequente, spegnere la caldaia, portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare un tecnico qualificato per verificare la presenza di eventuali perdite di acqua.



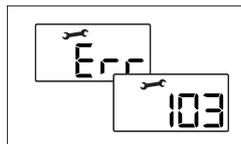
Arresto di sicurezza per insufficiente circolazione acqua - modelli FF - CF

In caso di insufficiente circolazione dell'acqua nel circuito riscaldamento la caldaia segnala un arresto di sicurezza Err/103 - vedi Tabella Errori.

Verificare la pressione sull'idrometro e chiudere il rubinetto non appena si raggiunge 1 - 1,5 bar.

E' possibile ripristinare il sistema reintegrando l'acqua attraverso il rubinetto di riempimento posto sotto la caldaia.

Se la richiesta di reintegro dovesse essere frequente, spegnere la caldaia, portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare un tecnico qualificato per verificare la presenza di eventuali perdite di acqua.



Blocco di funzionamento

Questo tipo di errore è di tipo "non volatile", ciò significa che non viene automaticamente rimosso.

Sul display viene visualizzato il codice, che lampeggia alternativamente alla scritta Err, es. Err/501 e compare il simbolo .

In questo caso la caldaia non riparte automaticamente e potrà essere sbloccata solo tramite la pressione del tasto RESET.

Dopo alcuni tentativi di sblocco, se il problema si ripete è necessario far intervenire un tecnico qualificato.

IMPORTANTE

Se il blocco si ripete con frequenza, si consiglia l'intervento del Centro di Assistenza Tecnica autorizzato.

Per motivi di sicurezza, la caldaia consentirà comunque un numero massimo di 5 riarmi (pressioni del tasto  in 15 minuti.

Nel caso in cui il blocco sia sporadico o isolato non costituisce un problema.

Συνθήκες εμπλοκής του λέβητα

Ο λέβητας προστατεύεται από δυσλειτουργίες με διαγνωστικούς ελέγχους από την ηλεκτρονική πλακέτα η οποία επεμβαίνει σε περίπτωση που είναι αναγκαία η εμπλοκή ασφαλείας. Σε περίπτωση εμπλοκής στην οθόνη εμφανίζεται ένας κωδικός και η περιγραφή που αναφέρεται στον τύπο της εμπλοκής και στην αιτία που την προκάλεσε.

Υπάρχουν δύο τύποι εμπλοκής.

Εμπλοκή ασφαλείας

Το σφάλμα αυτό είναι «προσωρινό», πράγμα που σημαίνει ότι αποκαθίσταται αυτόματα όταν πάψει η αιτία που το προκάλεσε. Στην οθόνη εμφανίζεται ο κωδικός, που αναβοσβήνει σε εναλλαγή με την ένδειξη Err, (π.χ. Err/110) και εμφανίζεται το σύμβολο  - βλέπε Πίνακα Σφαλμάτων.

Μόλις πάψει η αιτία που προκάλεσε την εμπλοκή, ο λέβητας ανάβει και αποκαθίσταται η λειτουργία του.

Εάν η οθόνη επισημαίνει ακόμη την εμπλοκή ασφαλείας, σβήστε το λέβητα, γυρίστε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF, κλείστε τη βάνα αερίου και απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό.

Παύση ασφαλείας λόγω ανεπαρκούς πίεσης νερού - μοντέλα FF

Σε περίπτωση ανεπαρκούς πίεσης του νερού στο κύκλωμα θέρμανσης ο λέβητας επισημαίνει μια παύση ασφαλείας Err/108 - βλέπε Πίνακα Σφαλμάτων.

Ελέγξτε την πίεση στο υδρόμετρο και κλείστε τη στρόφιγγα μόλις φτάσει στα 1 - 1,5 bar.

Μπορείτε να αποκαταστήσετε το σύστημα ενσωματώνοντας το νερό μέσω της στρόφιγγας

πλήρωσης που βρίσκεται κάτω από το λέβητα.

Αν το αίτημα αποκατάστασης είναι συχνό, σβήστε το λέβητα, φέρτε τον εξωτερικό ηλεκτρικό διακόπτη σε θέση OFF, κλείστε τη στρόφιγγα του αερίου και επικοινωνήστε με έναν ειδικευμένο τεχνικό για να διαπιστώσετε την παρουσία ενδεχόμενων απωλειών νερού.

Παύση ασφαλείας λόγω ανεπαρκούς κυκλοφορίας νερού - μοντέλα FF - CF

Σε περίπτωση ανεπαρκούς κυκλοφορίας του νερού στο κύκλωμα θέρμανσης ο λέβητας επισημαίνει μια παύση ασφαλείας Err/103 - βλέπε Πίνακα Σφαλμάτων.

Ελέγξτε την πίεση στο υδρόμετρο και κλείστε τη στρόφιγγα μόλις φτάσει στα 1 - 1,5 bar.

Μπορείτε να αποκαταστήσετε το σύστημα ενσωματώνοντας το νερό μέσω της στρόφιγγας πλήρωσης που βρίσκεται κάτω από το λέβητα.

Αν το αίτημα αποκατάστασης είναι συχνό, σβήστε το λέβητα, φέρτε τον εξωτερικό ηλεκτρικό διακόπτη σε θέση OFF, κλείστε τη στρόφιγγα του αερίου και επικοινωνήστε με έναν ειδικευμένο τεχνικό για να διαπιστώσετε την παρουσία ενδεχόμενων απωλειών νερού.

Εμπλοκή λειτουργίας

Το σφάλμα αυτό δεν είναι «προσωρινό», πράγμα που σημαίνει ότι η λειτουργία δεν αποκαθίσταται αυτόματα.

Στην οθόνη εμφανίζεται ο κωδικός, που αναβοσβήνει σε εναλλαγή με την ένδειξη Err, π.χ. Err/501 και εμφανίζεται το σύμβολο .

Στην περίπτωση αυτή η λειτουργία δεν αποκαθίσταται αυτόματα εάν δεν πατηθεί το πλήκτρο RESET.

Εάν το πρόβλημα επαναλαμβάνεται μετά από κάποιες προσπάθειες απεμπλοκής, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

Εάν η εμπλοκή επαναλαμβάνεται συχνά, απευθυνθείτε στο εξουσιοδοτημένο Σέρβις.

Για λόγους ασφαλείας ο λέβητας επιτρέπει έως 5 προσπάθειες απεμπλοκής σε 15 λεπτά (πίεσεις του πλήκτρου RESET).

Σε περίπτωση που η εμπλοκή είναι σποραδική ή μεμονωμένο γεγονός δεν αποτελεί πρόβλημα.

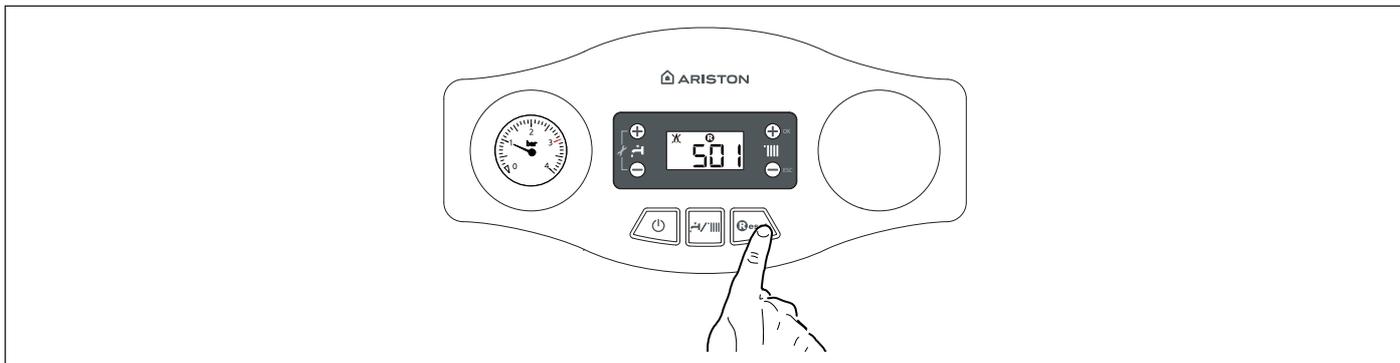


Tabella Errori per Blocco di Funzionamento

Πίνακας σφαλμάτων για εμπλοκή λειτουργίας

Descrizione	Display	οθόνη	περιγραφή
Sovratemperatura <i>Attendere che il simbolo R inizi a lampeggiare prima di premere il tasto RESET.</i>	1 01		Υπερθέρμανση <i>Περιμένετε να αρχίσει να αναβοσβήνει το σύμβολο R πριν πατήσετε το κουμπί RESET.</i>
Circolazione Insufficiente <i>Attendere che il simbolo R inizi a lampeggiare prima di premer il tasto RESET.</i>	1 03		Ανεπαρκής κυκλοφορία <i>Περιμένετε να αρχίσει να αναβοσβήνει το σύμβολο R πριν πατήσετε το κουμπί RESET.</i>
	1 04		
	1 05		
	1 06		
Mancanza acqua (richiesto riempimento) - modello FF	1 08		Ανεπαρκής κυκλοφορία (ένδειξη πλήρωσης» - μοντέλα FF
Circolazione Insufficiente <i>Attendere che il simbolo R inizi a lampeggiare prima di premer il tasto RESET.</i>	1 11		Ανεπαρκής κυκλοφορία <i>Περιμένετε να αρχίσει να αναβοσβήνει το σύμβολο R πριν πατήσετε το κουμπί RESET.</i>
Errore scheda	3 05		Σφάλμα πλακέτας
Errore scheda	3 06		Σφάλμα πλακέτας
Errore scheda	3 07		Σφάλμα πλακέτας
Mancanza fiamma	5 01		Απουσία φλόγας
Intervento Sonda Fumi	6 01		Επέμβαση ανιχνευτή καυσαερίων

Arresto Temporaneo per anomalia evacuazione fumi (24 CF) 6 0 1

Tale controllo blocca la caldaia in caso di anomalia di evacuazione fumi. Il blocco dell'apparecchio è temporaneo ed è segnalato con codice di errore **6 0 1**. Dopo 12 minuti la caldaia inizia la procedura di accensione; se le condizioni sono ritornate alla normalità prosegue nel funzionamento in caso contrario la caldaia si blocca ed il ciclo si ripete.

⚠ ATTENZIONE!

In caso di malfunzionamento o di interventi ripetuti spegnere la caldaia, togliere l'alimentazione elettrica portando l'interruttore esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare il Servizio Assistenza o un tecnico qualificato per rimediare al difetto di evacuazione dei fumi verificando la causa del malfunzionamento.

Προσωρινή εμπλοκή από ανωμαλία απαγωγής καυσαερίων (CF) 6 0 1

Ο έλεγχος αυτός μπλοκάρει τον λέβητα σε περίπτωση ανωμαλίας στην απαγωγή των καυσαερίων. Η εμπλοκή της συσκευής είναι προσωρινή και επισημαίνεται με τον κωδικό σφάλματος **6 0 1**. Μετά από 12 λεπτά ο λέβητας ξεκινά τη διαδικασία ανάμματος. Εάν έχουν αποκατασταθεί οι ομαλές συνθήκες η λειτουργία συνεχίζεται, διαφορετικά ο λέβητας μπλοκάρει και ο κύκλος επαναλαμβάνεται.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ!

Σε περίπτωση δυσλειτουργίας ή επανειλημμένων επεμβάσεων του λέβητα, διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία γυρνώντας στη θέση OFF τον εξωτερικό διακόπτη, κλείστε τη βάνα αερίου και απευθυνθείτε στο Σέρβις ή σε εξειδικευμένο τεχνικό για να αποκαταστήσει τη σωστή απαγωγή ελέγχοντας την αιτία της δυσλειτουργίας.

Sicurezza antigelo

La caldaia è dotata di una protezione antigelo che provvede al controllo della temperatura di mandata della caldaia: se tale temperatura scende sotto i 8°C si attiva la pompa (circolazione nell'impianto di riscaldamento) per 2 minuti.

Dopo i due minuti di circolazione la scheda elettronica verifica quanto segue:

- a- se la temperatura di mandata è > di 8°C la pompa si ferma;
- b- se la temperatura di mandata è > di 4°C e < di 8°C la pompa si attiva per altri 2 minuti;
- c- se la temperatura di mandata è < di 4°C si accende il bruciatore (in riscaldamento alla minima potenza) fino al raggiungimento dei 33°C. Raggiunta la temperatura il bruciatore si spegne ed il circolatore continua a funzionare per altri due minuti.

L'attivazione della sicurezza antigelo è segnalata sul display dal simbolo ❄.

La protezione antigelo è attiva solo con la caldaia perfettamente funzionante:

- la pressione dell'installazione è sufficiente,
- la caldaia è alimentata elettricamente
interruttore bipolare esterno in posizione ON,
- la caldaia non è in arresto di sicurezza o blocco di funzionamento,
- il gas viene erogato.

Cambio gas

Le nostre caldaie sono progettate sia per il funzionamento con il gas metano che con i gas GPL.

In caso si renda necessaria la trasformazione, rivolgersi ad un tecnico qualificato o ad un nostro Servizio Assistenza Tecnica autorizzato.

Manutenzione

La manutenzione è essenziale per la sicurezza, il buon funzionamento e la durata della caldaia. Va effettuata in base a quanto previsto dalle norme vigenti. È consigliabile eseguire periodicamente l'analisi della combustione per controllare il rendimento e le emissioni inquinanti della caldaia, secondo le norme vigenti.

Tutte queste operazioni vanno registrate sul libretto di impianto.

Antipagawτική λειτουργία

Εάν ο αισθητήρας NTC στην κατάθλιψη μετρήσει θερμοκρασία κάτω των 8°C, ο κυκλοφορητής παραμένει σε λειτουργία επί 2 λεπτά και η τρίοδη βαλβίδα εκτελεί τη μεταγωγή μεταξύ ζεστού νερού και θέρμανσης ανά διαστήματα του ενός λεπτού. Μετά τα πρώτα δύο λεπτά μπορούν να υπάρξουν οι ακόλουθες περιπτώσεις:

- A) Εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης υπερβεί τους 8°C ο κυκλοφορητής διακόπτει τη λειτουργία του
- B) Εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης είναι >4°C και >8°C ο κυκλοφορητής λειτουργεί για άλλα 2 λεπτά (1 στο κύκλωμα θέρμανσης και 1 στο κύκλωμα ζεστού νερού). Σε περίπτωση που ο αριθμός των κύκλων υπερβεί του 10, ο λέβητας περνά στην περίπτωση C
- C) Εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης είναι <4°C, ανάβει ο καυστήρας στην ελάχιστη ισχύ έως τους 30°C.

Εάν ο αισθητήρας NTC είναι ανοικτός, η λειτουργία ελέγχεται από τον αισθητήρα επιστροφής. Ο καυστήρας δεν ανάβει και ενεργοποιείται ο κυκλοφορητής με την ίδια διαδικασία όταν η θερμοκρασίας είναι <8°C. Ο καυστήρας παραμένει σβηστός και σε περίπτωση εμπλοκής ή σβησίματος ασφαλείας.

Η ενεργοποίηση της αντιπαγωτικής ασφαλείας επισημαίνεται στην οθόνη από το σύμβολο ❄.

Η αντιπαγωτική προστασία είναι ενεργή μόνο όταν ο λέβητας λειτουργεί κανονικά:

- υπάρχει επαρκής πίεση στην εγκατάσταση
- η ηλεκτρική τροφοδοσία είναι συνδεδεμένη
- υπάρχει παροχή αερίου.

Αλλαγή αερίου

Οι λέβητες έχουν μελετηθεί για λειτουργία είτε με μεθάνιο είτε με υγραέριο.

Εάν καταστεί αναγκαία η μετατροπή, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό ή στο Σέρβις.

Συντήρηση

Η συντήρηση είναι απαραίτητη για την ασφάλεια, τη σωστή λειτουργία και τη μεγάλη διάρκεια ζωής του λέβητα. Πρέπει να πραγματοποιείται σύμφωνα με όσα ορίζουν οι ισχύοντες κανονισμοί. Συνιστάται η περιοδική εκτέλεση της ανάλυσης των καυσαερίων για να ελέγχεται η απόδοση και οι εκπομπές ρύπων του λέβητα σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

Οι ενέργειες αυτές πρέπει να καταχωρούνται στο δελτίο της εγκατάστασης.

Ariston Thermo SpA

Viale A. Merloni, 45
60044 Fabriano (AN)

www.aristonthermo.it
info.it@aristonthermo.com

Servizio clienti
199 111 222

Costo della chiamata al telefono fisso: 0,143 Euro al minuto in fascia oraria intera e 0,056 Euro in fascia oraria ridotta (IVA inclusa)

420010365600